Estudio fraseológico contrastivo del cerdo en chino y español

Fan WU
Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong (China)
wfan@oa.gdufs.edu.cn

Recibido: 29-03-2010
Aceptado: 25-04-2010

Resumen: A lo largo de la historia, los animales han desempeñado un papel fundamental en la vida humana. Mediante los contactos cercanos con los animales, el ser humano ha ido consiguiendo poco a poco conocimientos profundos sobre los hábitos y la naturaleza de los animales; por lo cual se les atribuye una serie de cualidades que cada pueblo cree que representan. Por ello, tanto en chino como en español existen numerosas expresiones y paremias relacionadas con distintos animales. Teniendo en cuenta que el cerdo ha vivido siempre en estrecha relación con el ser humano, y que es uno de los animales del que más cualidades comparten los pueblos chino y español, hemos elegido dicho animal como protagonista de este trabajo. Dado que ambos pueblos cuentan con orígenes y antecedentes culturales completamente distintos, no es de extrañar que existan divergencias en el campo fraseológico en ambos idiomas, aunque, curiosamente, también encontramos algunas coincidencias.
Palabras clave: Fraseología. Cerdo. Chino. Español.

Titre : « Étude phraséologique contrastive du porc en chinois et en espagnol »
Résumé : Tout au long de l'histoire les animaux ont joué un rôle fondamental dans la vie humaine. Au travers du contact avec les animaux, l'être humain a pu obtenir, petit à petit, des connaissances profondes sur les habitudes et la nature des animaux. C'est pour cela qu'il leur attribue de nombreuses qualités que chaque peuple croit qu'ils représentent. C'est pour cela qu'en chinois comme en espagnol, il existe de nombreuses expressions et proverbes concernant les animaux. Etant donné que le porc a toujours été vécu en rapport de proximité avec l'homme et qu'il est l'un des animaux dont les peuples chinois et espagnol partagent le plus grand nombre de qualités, nous l'avons choisi en tant que protagoniste de cet article. Puisque les deux peuples ont des origines et des antécédents culturels complètement différents, il n'est pas étonnant qu'il y aient des divergences dans le domaine phraséologique entre les deux langues, bien qu'il y ait aussi quelques coïncidences.
Mots-clé : Phraséologie. Porc. Chinois. Espagnol.

Title: "A comparative phraseological study of pig in Chinese and Spanish"
Abstract: Throughout history, animals have been playing a key role in human life. Through close contacts with animals, humans have gradually been getting a thorough knowledge of the habits and natures of animals and therefore have concluded a number of qualities that each nation believes they represent. As a result, both in Chinese and Spanish there are many expressions and paremiae related to different animals. Considering that pig has always lived in close contact with man and that it is one of the animals of which the Chinese and Spanish peoples share many characteristics, we have chosen this animal as the main topic of this paper. Since both peoples have cultural origins and background which are entirely different, it is not surprising that there exist discrepancies within the phraseological field in both languages, even though it is interesting to note that now and then we may find coincidences.
Key words: Phraseology. Pig. Chinese. Spanish.

INTRODUCCIÓN

Se suele considerar que el idioma es el espejo de la cultura de un pueblo. Las expresiones fijas nacen en la lengua y se han ido creando y transformando a lo largo de la Historia; reflejan las costumbres, las tradiciones, la sabiduría y las experiencias adquiridas por cada pueblo. A medida que el ser humano se desarrolla y evoluciona, en cada pueblo se van formando las imágenes de animales venerados e idolatrados, y el hombre expresa sus simpatías y antipatías hacia diversos animales, los cuales le sirven de portador o símbolo de sus sentimientos y pensamientos. Tanto en la lengua china como en la española existen multitud de unidades lingüísticas estables cuyo término imaginario es un zoónimo. Hemos elegido el cerdo como protagonista del presente trabajo debido a su gran productividad fraseológica y paremiológica en ambas lenguas. De acuerdo con Julia Sevilla (2000: 14), el análisis comparativo del refrán español con los de otros idiomas «sacará a la luz la existencia, por un lado, de temas comunes y, por otro, de los rasgos culturales propios de cada país, de cada zona geográfica y climática»; este trabajo trata de descubrir diferencias y semejanzas entre las expresiones y paremias chinas y las españolas a través de una serie de ejemplos de alcance general.

La historia del cerdo está íntimamente ligada a la vida del ser humano, ya que ambos han compartido una existencia muy próxima a lo largo de muchas generaciones, pues, siendo uno de los primeros animales domesticados, el cerdo se integró en la vida cotidiana del hombre desde hace milenios. En la cultura tradicional china, en tiempos remotos, este animal ya simbolizaba la riqueza, la abundancia y el buen augurio; por tanto, solía utilizarse como ofrenda a los antepasados en los rituales y ceremonias. Por otro lado, como uno de los principales alimentos para el ser humano, este animal era parte indispensable y desempeñaba un papel fundamental en una casa; lo cual se ve reflejado en el logograma chino 家 (jia) que significa “familia, hogar o casa”, compuesto de dos partes, la superior 宀 indica “el techo de una casa”, y la inferior 豕 es “cerdo”; es decir, un cerdo cobijado bajo techo. Además, el cerdo es el último de los doce animales del zodiaco chino, lo cual también muestra lo relevante que ha sido dicho animal en la vida del ser humano, pues el pueblo chino suele atribuir gran importancia a un final feliz. Por tanto, no es de extrañar que en el refranero chino destaque su simbología no peyorativa.

SELECCIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS SOBRE EL CERDO

A continuación, presentamos algunas paremias chinas que incluyen la voz “cerdo” con sentido positivo o neutro:

肥猪拱门 (Fei zhu gong men)
[El cerdo gordo hocica la puerta]
Sdo.: Beneficios inesperados.

猪入门，百富增 (Zhu ru men , bai fu zeng)
[Cuando entra en la casa el cerdo, vienen todo tipo de dichas]

猪是家中宝 (Zhu shi jia zhong bao)
[El cerdo es la fortuna de una casa]

老虎借猪，相公借书 (Lao hu jie zhu, xiang gong jie shu)
[El tigre pide prestado un cerdo y el hombre de letras, un libro]
Sdo.: Apoderarse de lo que ha pedido prestado. También indica que cada uno tiene su gusto.

向虎借猪 (Xiang hu jie zhu)
[Pedirle prestado un cerdo al tigre]
Sdo.: Esperar algo de quien todo lo quiere para sí mismo. Esta unidad correspondería en español a *Esperar del lobo carne*.

秀才谈书，屠户谈猪 (Xiu cai tan shu, tu hu tan zhu)
[El hombre de letras habla de libros y el matarife, de cochinos]
Sdo.: Cada uno habla de lo que es su profesión.
En español encontramos un refrán de significado parecido: *Cada uno es maestro en su oficio*, aunque sin un referente animal.

Al igual que la China antigua, la España tradicional también tomaba el cerdo como sinónimo de fortuna, bienestar, suerte o riqueza, por lo que no pocas paremias españolas nos presentan connotaciones positivas, como atestiguan los siguientes ejemplos:

A quien Dios quiere bien, la perra le pare lechones
Al dichoso, los perros se le tornan puercos; y al desdichado, los puercos, perros
Con dinero en bolsillo, buen jamón y cochinillo
La vaca, nobleza; la oveja, riqueza; el puerco, tesoro; la cabra, socorro

Sin embargo, ha de reconocerse que tanto en chino como en español la mayor parte de las paremias relacionadas con el cerdo tienen un sentido negativo, ya que en ambas culturas este animal, aparte de su apariencia física, tiene fama de ser sucio debido a sus hábitos y, por ello suele asociarse con la glotonería y la suciedad. Esta última connotación es probablemente la más extendida respecto a este animal en ambas culturas, lo cual proviene de su hábito de revolcarse en el lodo o barro que, en realidad, es una característica de su higiene que contribuye a eliminar parásitos y demás agentes infecciosos alojados sobre la piel.

Comparando las paremias que tienen al cerdo como elemento constitutivo en ambos idiomas, el cerdo es uno de los animales con los que más cualidades comparten, pues, tanto en el pueblo chino como en el español, este animal puede simbolizar suciedad, obesidad, pereza, codicia, sinvergonzonería, glotonería, estupidez, descaro, etc. Sin embargo, se podría afirmar que los significados y connotaciones que se desarrollan en las expresiones chinas son más amplios que las españolas. A continuación, presentaremos algunos ejemplos en ambos idiomas que incluyen la palabra *猪* (zhu) – *cerdo*, con su significado literal y figurado en el caso del chino, y sus posibles equivalentes en español.

En ambas lenguas destacan los típicos rasgos físicos del cerdo, que lo asocian a la fealdad y la estupidez en general. En las siguientes paremias podremos observar, aparte de su apariencia obesa, el carácter estúpido, obtuso y glotón que se atribuyen a dicho animal.

Chino
蠢猪 (Chun zhu) / *笨猪* (Ben zhu)
[Ser tan tonto como un cerdo]
Sdo.: Persona estúpida.

请客不请母猪客,一人抵两个 (Qing ke bu qing mu zhu ke, yi ge di liang ge)
[No invitar a comer a la cerda, porque comerá por dos]
Sdo.: No invitar a comer a persona glotona, porque comerá por dos.

死猪不怕开水烫 (Si zhu bu pa kai shui tang)
[El puerco muerto no teme abrasarse con agua hirviendo]
Sdo.: Quien no tiene otra alternativa no le importa arriesgarse.
De perdidos, al río.

猪扶不上树 (Zhu fu bu shang shu)
[El cerdo no puede subirse trepando al árbol aunque le ayuden]
Sdo.: Persona que no tiene remedio.

Español
Echar perlas a los cerdos[1]
Esta expresión significa "ofrecer bienes y favores a quien ni los agradece ni sabe disfrutarlos", y correspondería en chino a *明珠暗投* [2] (Ming zhu an tou), cuya traducción literal es "Perla brillante arrojada en la oscuridad". No obstante, la expresión china tiene dos sentidos figurados: 1) "Talento que no ha sido apreciado o persona buena caída entre gente baja e indeseable"; y 2) "Cosa preciosa caída en manos de la persona que no sabe apreciarla", entre los cuales el segundo sentido simbólico coincide con el del dicho español.

El cochino que mama y come, dos cuerpos pone
El lechón que siendo lechón no lo matan, muere marrano

El consumo de carne de cerdo está estrictamente prohibido para los judíos y musulmanes por considerarlo un animal impuro; sin embargo, siendo un producto alimentario importante para la gente, dicho animal ha sido el gran protagonista de la gastronomía tanto en China como en España, ya que es el único animal del que se aprovecha absolutamente todo, como jamón, chorizo, costillas, tocino, etc. Veamos los siguientes ejemplos:

Chino
火到猪头烂，钱到公事办 (Huo dao zhu tou lan, qian dao gong shi ban)
[Cuando el fuego llegue a la temperatura adecuada, estará bien cocida la cabeza de cerdo; cuando sea suficiente el dinero, estará resuelto cualquier problema]
Sdo.: Se resolverá cualquier problema siempre que estén dispuestos a gastar suficiente dinero.

没吃过猪肉，也看见过猪跑 (Mei chu guo zhu rou, ye kan jian guo zhu pao)
[Aunque no ha probado la carne de cerdo, lo habrá visto correr]
Sdo.: Aunque no ha vivido una experiencia, pero a alguien en su entorno le habrá ocurrido eso.

死了张屠夫，不吃混毛猪 (Si le Zhang tu fu, bu chi hun mao zhu)
[No comerán cochino con cerdas aunque muera el matarife Zhang]
Sdo.: Una empresa siempre se llevará a cabo aunque falte una persona o una condición.

[1] Tiene una variante más antigua que se expresa en la forma: *Echar perlas a los puercos*. Es una expresión arcaica y proviene de *San Mateo* 7,6: "No deis lo santo a los perros, ni echéis vuestras perlas delante de los cerdos, no sea que las pisoteen, y se vuelvan y os despedacen". (www.biblija.net).
[2] VV.AA.: *Diccionario de dichos, modismos y frases proverbiales chinos*. Beijing: The Commercial Press.

Español
Del puerco hasta el rabo es bueno
Desde la cabeza hasta el rabo, todo es rico en el cerdo
Si quieres pasar un mes bueno, mata un puerco

Tanto en China como en España, el cerdo aseguraba el abastecimiento de carne a la mayoría de las familias y se destinaba a la matanza; por lo tanto, se encuentran también paremias relacionadas con su destino, aunque no coinciden sus significados figurados en ambos idiomas.

Chino
人怕出名猪怕壮 (Ren pa chu ming zhu pa zhuang)
[La fama presagia problemas para una persona igual que la gordura para un cerdo]
Sdo.: Cuando una persona se hace famosa, se meterá en líos; cuando un cerdo engorde, le matarán.

Español
A cada cerdo / puerco le llega su San Martín
A cada uno le llega el tiempo de pagar por sus faltas o por sus excesos, coincidiendo con el conocido proverbio: *No hay plazo que no se cumpla ni deuda que no se pague*.
La vida del puerco, corta y gorda

En la cultura tradicional china, se menosprecia al cerdo y se lo suele asociar con persona humilde, vulgar, escandalosa, despreciable y grosera. En español dicho animal también se emplea para designar al hombre grosero, sin cortesía ni crianza.

Chino
泥猪瓦狗 (Ni zhu wa gou) / *泥猪癞狗* (Ni zhu lai gou)
[Cerdo y perro de barro]
Sdo.: Persona humilde y despreciable o ruda.

豕交兽畜 (Shi jiao shou chu)
[Tratar a la gente como a cerdos u otros animales]
Sdo.: Comportarse de manera descortés.

猪狗不如 (Zhu gou bu ru) / *狗彘不如* (Gou zhi bu ru)
[Ser menos que un cerdo o un perro]
Sdo.: No valer nada.

猪朋狗友 (Zhu peng gou you)
[Amigos como cerdos y perros]
Sdo.: Amigos glotones y perezosos con quienes no se pueden compartir penalidades.

Español
La cerda vistiendo seda, igual de marrana queda
Para no hacer de marrano, culo en tierra y plata en mano

Aparte de las cualidades prototípicas mencionadas anteriormente, también le atribuyen al cerdo otras connotaciones negativas en paremias chinas, como por ejemplo, la codicia, la vileza, la maldad, etc.; y en español dicho animal también presenta la misma simbología. Veamos los siguientes ejemplos:

Chino
封豕长蛇 (Feng shi chang she)
[Cerdo grande y serpiente larga]
Sdo.: Invasor agresivo, persona codiciosa y brutal. Tanto el cerdo como la serpiente contienen un sentido negativo, es decir, ser codicioso como un cerdo gordo y feroz como una serpiente grande.

猪卑狗险 (Zhu bei gou xian)
[Cerdo despreciable y perro siniestro]
Sdo.: Persona vil y siniestra.

Español
Un puerco encenagado quiere encenagar a todos

El pueblo chino asocia el cerdo con la ignorancia, lo cual se refleja en sus cuentos o fábulas. En la paremia española dicho animal también presenta el mismo valor simbólico.

Chino
辽东白豕 [3] (Liaodong bai shi) / *辽东之猪* (Liaodong zhi zhu)
[El cerdo blanco de Liaodong / El cerdo de Liaodong]
Sdo.: Persona que se asombra de todo por ignorancia o inexperiencia.

Español
El puerco nunca ve más arriba que la altura de su cabeza
Más atrasado está el fulano, que pelotas de marrano

Según los científicos, los animales son capaces de percibir todas las variaciones que provocan los movimientos en el interior de la Tierra, ya que el "sexto sentido" de algunos animales es mucho más agudo que el del ser humano; y, el cerdo, entre muchísimos otros animales, posee una gran sensibilidad sísmica. Por tanto, en otros tiempos el pueblo chino ya utilizaba animales para predecir el tiempo, lo cual ha quedado reflejado en sus paremias. Sin embargo, en español no se da esta asociación. A continuación sólo nos limitamos a citar algunas unidades que incluyen la palabra *猪 (cerdo)* donde se cree que sus comportamientos extraños y esporádicos son pronósticos meteorológicos.

鸡飞上树猪拱圈 (Ji fei shang shu zhu gong juan)
[El gallo vuela al árbol y el cerdo hocica la pocilga]
(Presagio de terremoto.)

猪疯晴，狗疯雨 (Zhu feng qing, gou feng yu)
[El cerdo loco anuncia un buen día; el perro loco anuncia la lluvia]

[3] Esta paremia china proviene de una historia de un porquero que vivía en Liaodong (nombre de un lugar de la China antigua). Un día le sorprendió en el camino un cerdo de cabeza blanca, y creyó que se trataba de un prodigio, decidiéndose por lo tanto a ofrecerlo a la Corte. Sin embargo, al llegar a Hedong, de camino a la Ciudad Imperial, se dio cuenta de que allí abundaban los cerdos de cabeza blanca. Entonces decepcionado, regresó a casa. http://baike.baidu.com/view/250953.htm

Es bien sabido que los jabalíes, es decir, los cerdos salvajes son muy violentos y tienen colmillos grandes y salientes en la boca, que son suficientemente afilados como para derribar árboles y derrotar tigres. Además, estos animales son capaces de enfrentarse a las personas con sus dientes, y, en ocasiones pueden saltar con arrebato, lo que haría que los cazadores temieran disparar. Esto sólo se ve reflejado en las paremias chinas, tal como se observa en los siguientes ejemplos:

打不死野猪树上躲 (Da bu si ye zhu shu shang duo)
[El cerdo salvaje trepa al árbol para huir del peligro]
Sdo.: El cerdo salvaje sube al árbol huyendo al ser perseguido. Este refrán se refiere a personas, al estar enojadas, se lanzan a diestro y siniestro como si fuera un cerdo salvaje huyera del peligro.

豕突狼奔 (Shi tu lang ben) / *狼奔豕突* (Lang ben shi tu)
[Arrojarse como cerdos y correr como lobos]
Sdo.: Se refiere a quien huye aterrorizada. Posee un sentido peyorativo, ya que normalmente se refiere a los bandidos que atropellan a diestro y siniestro y hostigan por todas partes.

猪突豨勇 (Zhu tu xi pong)
[Abalanzarse como cerdos salvajes]
Sdo.: Persona impetuosa que no teme a la muerte (en tono despectivo).

Merece la pena mencionar que la imagen del cerdo también aparece en la novela titulada *Peregrinación al Oeste*[4], donde el monje Xuanzang fue acompañado por sus tres discípulos, de los cuales el segundo era *Zhu Bajie*[5]. Era un cerdo glotón, engreído y cobarde. Por su carácter llevadero, bendijo al grupo con su jovialidad, y, a la vez les puso a su maestro y los otros discípulos en peligro frecuentemente por ser perezoso, glotón y lujurioso.

En cuanto a su sentido alegórico, el Cerdo simboliza los apetitos físicos, la fuerza bruta y una especie de paciencia obtusa. Hoy en día, *猪八戒* (Zhu Bajie) se suele emplear con sentido negativo para referirse a hombre glotón y perezoso o bebedor y mujeriego. Se encuentran muchas paremias relativas a este personaje, como muestran los siguientes ejemplos:

猪八戒倒打一耙 (Zhu Bajie dao da yi pa)
[Zhu Bajie (Cerdo de las Ocho Abstinencias) da un golpe hacia atrás con el rastrillo]
Sdo.: Responder a cargos o acusaciones con otros u otras después de haber cometido un error.

猪八戒照镜子,里外不是人 (Zhu Bajie zhao jing zi, li wai bu shi ren)
[Zhu Bajie (Cerdo de las Ocho Abstinencias) se mira al espejo, no es ser humano ni en el espejo ni fuera de él]
Sdo.: No congraciarse con uno ni con el otro y hacerse víctima de quejas de ambas partes.

[4] *Peregrinación al Oeste* es una de las cuatro obras clásicas de la literatura china. Fue publicada de forma anónima en el año 1590, y aunque no hay ninguna evidencia directa del autor, tradicionalmente se la asocia con el erudito Wu Cheng'en. La historia cuenta una versión mitológica y ficticia de las aventuras del monje budista Xuanzang (602-664) en una peregrinación a la India para conseguir unas copias de ciertos sutras budistas que no se encuentran en China. En dicha novela está presente el trasfondo religioso y mitológico de la cultura china y su sistema de valores.

[5] Su nombre significa "Cerdo de las Ocho Abstinencias", con gran sorna, ya que no cumple ninguna de las ocho que deben guardar los monjes. Fue anteriormente el mariscal Tian Peng, gran almirante del Río Celestial y metamorfoseado en cerdo bajo la orden del Emperador Celeste por tomarse libertades con las diosas.

CONCLUSIONES

A pesar de que existe grandes discrepancias entre las culturas china y española, no sólo observamos aquí las diferencias que realmente predominan, sino, curiosamente, en ciertas ocasiones ambos pueblos coinciden en su mentalidad y su forma de expresión, pues se trata de experiencias y sentimientos universales y comunes. Dada la brevedad de este trabajo, no hemos podido profundizar más en el tema, y creemos que puede ser de gran interés investigarlo más a fondo.

Las expresiones y paremias chinas han sido recogidas del *Diccionario de dichos, modismos, frases proverbiales chinos*, y del *Breve diccionario de modismos chino-español*; la mayoría de las unidades españolas proceden del *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Gonzalo de Correas, y del *El porqué de lo dichos* de Iribarren.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CORREAS, G. de (1627 = 2000): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Ed. Louis Combet, en colaboración con Robert Jammes y Maïté Mir-Andreu. Madrid: Editorial Castalia.

IRIBARREN, J. M. (1962): *El porqué de los dichos*. Madrid: Editorial Aguilar.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA, J. (2002 = 2008): *Pocas palabras bastan*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional *Ángel Carril.*

VV.AA (1995): *Breve diccionario de modismos chino-español*. Pekín: The Commercial Press.

VV.AA (2002): *Diccionario de dichos, modismos, frases proverbiales chinos*. [en chino] Pekín: The Commercial Press.